

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Second Sunday after Pentecost

June 6, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Second Sunday after Pentecost

## Holy Eucharist Rite II

June 6, 2021 -- 10:30 a.m.

### Prelude

“Siciliano”

J.S. Bach

### Hymn 209

"We walk by faith, and not by sight"

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son and Holy Spirit.

*People:* *And blessed be his  
kingdom, now and for ever.  
Amen.*

*Chú Lễ :* Chúc tụng Ba Ngôi Đức  
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức  
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

*Hội Chúng:* *Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay, cho đến đời đời . Amen*

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts  
are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid;  
Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily  
magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được trọn  
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca  
ngợi Danh thánh của Ngài; qua  
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.  
*Amen.*

### Hymn of Praise Gloria S280

*Celebrant and people sing:*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God,  
heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you  
thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the  
Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have  
mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our  
prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you  
alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of  
God the Father. Amen*

### Collect of the Day

O God, from whom all good proceeds: Grant that by your inspiration we  
may think those things that are right, and by your merciful guiding may do  
them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the  
Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## Old Testament: 1 Samuel 8:4-11, 16-20

All the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah, and said to him, “You are old and your sons do not follow in your ways; appoint for us, then, a king to govern us, like other nations.” But the thing displeased Samuel when they said, “Give us a king to govern us.” Samuel prayed to the LORD, and the LORD said to Samuel, “Listen to the voice of the people in all that they say to you; for they have not rejected you, but they have rejected me from being king over them. Just as they have done to me, from the day I brought them up out of Egypt to this day, forsaking me and serving other gods, so also they are doing to you. Now then, listen to their voice; only—you shall solemnly warn them, and show them the ways of the king who shall reign over them.”

So Samuel reported all the words of the LORD to the people who were asking him for a king. He said, “These will be the ways of the king who will reign over you: he will take your sons and appoint them to his chariots and to be his horsemen, and to run before his chariots; He will take your male and female slaves, and the best of your cattle and donkeys, and put them to his work. He will take one-tenth of your flocks, and you shall be his slaves. And in that day you will cry out because of your king,

<sup>4</sup> Vì thế tất cả các trưởng lão của I-sơ-ra-ên họp lại và đến gặp Sa-mu-ên tại Ra-ma. <sup>5</sup> Họ nói với ông, “Hãy xem, cụ đã già, còn các con cụ lại không theo đường lối của cụ. Bây giờ xin cụ lập cho chúng tôi một vua để xét xử chúng tôi như bao nhiêu dân khác.” <sup>6</sup> Nhưng điều họ yêu cầu, “Hãy cho chúng tôi một vua để xét xử chúng tôi” đã làm cho Sa-mu-ên buồn lòng. Sa-mu-ên cầu xin ý CHÚA.

<sup>7</sup> CHÚA bảo Sa-mu-ên, “Hãy nghe mọi điều dân đã yêu cầu người, vì không phải chúng đã lia bỏ người, nhưng chúng đã lia bỏ Ta, để Ta không trị vì trên chúng. <sup>8</sup> Chúng cứ muốn theo mọi việc chúng đã làm kể từ ngày Ta đem chúng lên khỏi Ai-cập cho đến ngày nay, đó là lia bỏ Ta mà phụng thờ các thần khác, nay chúng cũng đối xử với người tương tự. <sup>9</sup> Vậy bây giờ người hãy nghe theo lời của chúng, nhưng người phải nghiêm khắc cảnh cáo chúng, và nói cho chúng biết những gì một người làm vua sẽ đối xử với chúng.”

<sup>10</sup> Vậy Sa-mu-ên nói lại tất cả những lời của CHÚA cho dân về việc họ yêu cầu ông lập cho họ một vua. <sup>11</sup> Ông nói, “Đây là những điều người làm vua trên anh chị em sẽ đối xử với anh chị em: Các con trai của anh chị em sẽ bị bắt làm người đánh xe, làm kỵ binh, làm quân hộ giá chạy trước xe của ông ta.

<sup>16</sup> Người ấy sẽ bắt các tôi trai, các tôi gái, các thanh niên lực lưỡng

whom you have chosen for yourselves; but the LORD will not answer you in that day.”

But the people refused to listen to the voice of Samuel; they said, “No! but we are determined to have a king over us, so that we also may be like other nations, and that our king may govern us and go out before us and fight our battles.”

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### **Psalm 138**

- <sup>1</sup> I will give thanks to you, O LORD, with my whole heart; \* before the gods I will sing your praise.
- <sup>2</sup> I will bow down toward your holy temple and praise your Name, \* because of your love and faithfulness;
- <sup>3</sup> For you have glorified your Name \* and your word above all things.
- <sup>4</sup> When I called, you answered me; \* you increased my strength within me.
- <sup>5</sup> All the kings of the earth will praise you, O LORD, \* when they have heard the words of your mouth.

nhất, và những con lừa của anh chị em để làm những việc của ông ta. <sup>17</sup> Người ấy sẽ lấy một phần mười của bầy chiên anh chị em làm của mình. Rồi anh chị em sẽ làm tội tở cho người ấy. <sup>18</sup> Đến lúc đó anh chị em sẽ kêu van than oán vì vua mình mà anh chị em đã chọn cho mình, nhưng trong ngày ấy CHÚA sẽ không nghe anh chị em đâu.”

<sup>19</sup> Tuy nhiên dân chúng nhất định không nghe theo lời khuyên cáo của Sa-mu-ên. Họ nói, “Không, phải có một vua để cai trị chúng tôi, <sup>20</sup> để chúng tôi cũng giống như bao nhiêu dân khác, hầu vua chúng tôi sẽ xét xử chúng tôi, dẫn đầu chúng tôi ra trận, và chiến đấu cho chúng tôi.”

- <sup>1</sup> Con sẽ hết lòng ca ngợi Ngài; Con sẽ ca ngợi Ngài trước mặt các thần.
- <sup>2</sup> Con sẽ hương về đền thánh Ngài sấp mình thờ lạy và ca ngợi danh Ngài, Vì tình thương và đức thành tín của Ngài, Vì Ngài đã làm cho lời Ngài và danh Ngài được tôn cao trên mọi sự.
- <sup>3</sup> Vì trong ngày con kêu cầu Ngài đã đáp lời con; Ngài khiến con vững cảm với sức mạnh trong tâm hồn.
- <sup>4</sup> CHÚA ôi, tất cả các vua trên đất sẽ cảm tạ Ngài, Khi họ được nghe những lời từ miệng Ngài.
- <sup>5</sup> Thật vậy họ sẽ ca ngợi các đường lối CHÚA, Vì vinh hiển CHÚA thật lớn lao thay.

<sup>6</sup> They will sing of the ways of the LORD, \* that great is the glory of the LORD.

<sup>7</sup> Though the LORD be high, he cares for the lowly; \* he perceives the haughty from afar.

<sup>8</sup> Though I walk in the midst of trouble, you keep me safe; \* you stretch forth your hand against the fury of my enemies; your right hand shall save me.

<sup>9</sup> The LORD will make good his purpose for me; \* O LORD, your love endures for ever; do not abandon the works of your hands.

### **The Epistle: 2 Corinthians 4:13-5:1**

Just as we have the same spirit of faith that is in accordance with scripture—"I believed, and so I spoke"—we also believe, and so we speak, because we know that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will bring us with you into his presence. Yes, everything is for your sake, so that grace, as it extends to more and more people, may increase thanksgiving, to the glory of God.

So we do not lose heart. Even though our outer nature is wasting away, our inner nature is being renewed day by day. For this slight momentary affliction is preparing us for an eternal weight of glory beyond all measure, because we look not at what can be seen but at what

<sup>6</sup> Vì dù CHÚA ngự trên trời cao thăm thăm, Ngài vẫn đoái thương đến những kẻ thấp hèn; Còn những kẻ kiêu ngạo Ngài đã biết rõ từ xa.

<sup>7</sup> Dù con phải bước đi giữa con nguy khôn, Ngài sẽ giữ gìn mạng sống con. Ngài sẽ đưa tay ra đối phó với cơn giận của những kẻ thù ghét con; Tay phải Ngài sẽ cứu con.

<sup>8</sup> CHÚA sẽ thực hiện những gì Ngài muốn làm cho đời sống con; CHÚA ôi, lòng thương xót của Ngài còn đến đời đời; Xin đừng bỏ công việc của tay Ngài.

<sup>13</sup> Do có cùng một tinh thần đức tin như lời đã chép,

"Tôi tin nên tôi nói,"

chúng tôi cũng tin nên chúng tôi cũng nói; <sup>14</sup> vì chúng tôi biết rằng Đấng đã làm cho Đức Chúa Jesus sống lại cũng sẽ làm cho chúng ta sống lại với Đức Chúa Jesus và sẽ đem chúng tôi và anh chị em đến trình diện trước mặt Ngài.

<sup>15</sup> Vậy mọi sự đã được thực hiện vì có anh chị em, để có nhiều người nhận được ân sủng của Đức Chúa Trời hơn, và sự tạ ơn Ngài nhờ thế được gia tăng nhiều hơn, hầu đem vinh hiển về Đức Chúa Trời.

<sup>16</sup> Vì vậy chúng ta không ngã lòng; dù con người bên ngoài đang tàn tạ, nhưng con người bên trong vẫn mỗi ngày một đổi mới. <sup>17</sup> Vì hoạn nạn tạm và nhẹ của chúng ta hiện nay sẽ đem lại

cannot be seen; for what can be seen is temporary, but what cannot be seen is eternal.

For we know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

cho chúng ta vinh hiển đời đời vô lượng vô biên,<sup>18</sup> bởi chúng ta không nhìn chăm vào những gì thấy được, nhưng vào những gì không thấy được, vì những gì thấy được chỉ là tạm thời, còn những gì không thấy được mới là đời đời bất diệt.

<sup>1</sup> Vì chúng ta biết rằng nếu căn lều tạm của chúng ta, nơi chúng ta đang sống dưới đất này bị phá hủy, chúng ta có một tòa nhà đời đời trên trời, không do bàn tay loài người dựng nên nhưng do Đức Chúa Trời.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Sequence Hymn WLP 784**

“Hallelujah! We sing your praises”

**Gospel: Mark 3:20-35**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

The crowd came together again, so that Jesus and his disciples could not even eat. When his family heard it, they went out to restrain him, for people were saying, “He has gone out of his mind.” And the scribes who came down from Jerusalem said, “He has Beelzebul, and by the ruler of the demons he casts out demons.” And he called them to him, and spoke to them in parables, “How can Satan cast out Satan? If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand. And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but his end has

<sup>20</sup> Khi ấy Ngài vào một căn nhà, nhưng đám đông tụ lại quá đông, đến nỗi Ngài và các môn đồ Ngài không thể dùng bữa được.

<sup>21</sup> Khi thân nhân của Ngài nghe người ta đồn rằng, “Ông ấy đã bị mất trí rồi,” nên họ tìm đến, hy vọng có thể đem Ngài về nhà.

<sup>22</sup> Số là những thầy dạy giáo luật từ Giê-ru-sa-lem đến đã phao tin đồn rằng, “Ông ấy đã bị quỷ Bê-ên-xê-bun nhập. Ông ấy đã lấy quyền của quỷ vương mà trừ quỷ.”

<sup>23</sup> Vì thế Ngài bèn gọi những thầy dạy giáo luật ấy đến gặp Ngài, rồi Ngài dùng các ngụ ngôn nói với họ, “Làm sao quỷ Sa-tan có thể đuổi quỷ Sa-tan? <sup>24</sup> Nếu một

come. But no one can enter a strong man's house and plunder his property without first tying up the strong man; then indeed the house can be plundered.

“Truly I tell you, people will be forgiven for their sins and whatever blasphemies they utter; but whoever blasphemes against the Holy Spirit can never have forgiveness, but is guilty of an eternal sin”— for they had said, “He has an unclean spirit.”

Then his mother and his brothers came; and standing outside, they sent to him and called him. A crowd was sitting around him; and they said to him, “Your mother and your brothers and sisters are outside, asking for you.” And he replied, “Who are my mother and my brothers?” And looking at those who sat around him, he said, “Here are my mother and my brothers! Whoever does the will of God is my brother and sister and mother.”

vương quốc chia rẽ để chống nghịch nhau, vương quốc ấy sẽ không thể đứng vững.<sup>25</sup> Nếu một gia đình chia rẽ để chống nghịch nhau, gia đình ấy sẽ không thể đứng vững.<sup>26</sup> Nếu quý Sa-tan nổi lên chống lại chính nó và tự chia rẽ, nó sẽ không thể đứng vững, nhưng ngày tàn của nó đã gần.

<sup>27</sup> Không ai có thể vào nhà của một người lực lưỡng để cướp của mà trước hết không bắt trời người lực lưỡng ấy lại, rồi sau đó mới có thể cướp của trong nhà người ấy được.

<sup>28</sup> Quả thật, Ta nói với các ngươi, những tội lỗi của người ta và những lời xúc phạm họ nói ra sẽ được tha,<sup>29</sup> nhưng ai nói xúc phạm đến Đức Thánh Linh thì không bao giờ được tha, nhưng sẽ mắc tội đời đời.”

<sup>30</sup> Ngài nói như thế vì họ đã bảo, “Ông ấy đã bị tà linh ô uế nhập.”

<sup>31</sup> Khi ấy mẹ Ngài và các em Ngài đã đến và đứng bên ngoài. Họ nhờ người vào báo tin và gọi Ngài ra.<sup>32</sup> Lúc đó có một đám đông đang ngồi quanh Ngài, và người ta nói với Ngài, “Có mẹ Thầy và các em Thầy đang ở bên ngoài, họ hỏi về Thầy.”

<sup>33</sup> Ngài nói với họ, “Ai là mẹ Ta và các em Ta?”<sup>34</sup> Đoạn Ngài nhìn những người đang ngồi quanh Ngài và nói, “Đây là mẹ Ta và các em Ta.<sup>35</sup> Hễ ai làm theo ý muốn Đức Chúa Trời thì người ấy là em trai, em gái, và mẹ của Ta vậy.”

## Sermon

The Reverend Mr. David Crosby



## The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

## Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People**

### **FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;

*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

Tâm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*  
*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*  
Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*  
*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*  
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*  
Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền

năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory**

“Shall we gather at River”

**Doxology:**

*Praise God, from whom all blessings flow;  
Praise Him, all creatures here below;  
Praise Him above, ye heavenly hosts:  
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.*

**The Great Thanksgiving**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so

**Lễ Tiệc Thánh**

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Công trình sáng tạo của Chúa đã sẵn có từ khi chưa có thời gian. Thần Ngài di động trên vực thẳm và tạo nên muôn vật: mặt trời, mặt trăng và các ngôi sao; đất, gió và nước; và mọi loài sinh linh.

Chúa đã dựng nên chúng con theo hình ảnh Ngài, dạy chúng con noi theo đường lối Ngài. Song chúng con đã nổi loạn và đi lạc xa khỏi Ngài. Dầu vậy, như người mẹ chăm sóc con mình, Chúa không hề quên chúng con.

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi chúng con sống trong tình

this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

Then the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you. On the night before he died for us, Jesus was at table with his friend. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take,

thương đầy trọn của Chúa. Vì vậy hôm nay chúng con hiệp cùng các Thánh và Sứ Thần Chúa dâng lời ca tụng Chúa đến đời đời, cất tiếng tung hô Chúa:

*Chủ Lễ cùng hội chúng*

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*Hội Chúng đứng hoặc quỳ*

*Chủ Lễ tiếp tục*

Lạy Đức Chúa Trời hằng sống chí thánh, nguyện sự vinh quang và tôn trọng thuộc về Ngài. Để giải thoát chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, bày tỏ ân sủng tràn đầy, Ngài đã đoái đến Ma-ri, tôi tớ sẵn lòng vâng phục, khiến người hoài thai và sinh một con trai, tức là Giêsu con thánh của Ngài

Sống trong cõi nhân thế, Giêsu yêu mến chúng con. Người bẻ bánh với phường tội nhân và kẻ bị ruồng bỏ. Người chữa bệnh và giảng tin mừng cho kẻ nghèo. Người ước ao nhóm hiệp cả thế gian lại với Người, song chúng con không để ý đến tiếng Người gọi bước đi trong sự thương yêu.

Rồi khi thời điểm đã đến, Người chịu chết trên thập tự, và được Chúa vinh danh. Trong đêm trước khi chết cho chúng con, Đức Giêsu ăn tối với các bạn mình. Người cầm bánh, tạ ơn Chúa, bẻ ra phát cho môn đệ, mà rằng: "Hãy nhận và

eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again he gave thanks to you, gave it to them, and said: “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. *Amen.*

ăn: Đây là Thân Thể Ta, hiến cho các anh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta.”

Khi ăn xong, Đức Giêsu cầm chén rượu; tạ ơn lần nữa, Người trao chén cho các môn đồ mà rằng: "Tất cả hãy cùng uống: Đây là Huyết Ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các anh và mọi người được tha tội. Hễ khi nào các anh uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ Ta."

Ôi lạy Thiên Chúa của muôn vật, nay chúng con họp nhau tại bàn tiệc, để nhớ Đức Kitô đã chịu đóng đinh và đã sống lại, là Đấng xưa đã có, hiện có và sau còn đến, chúng con xin dâng lên những hiến vật bánh và rượu, và dâng chính chúng con như những sinh tề.

Nguyện Chúa đổ Thần Linh trên những hiến vật này, để chúng thành Thân Thể và Huyết Đức Kitô. Xin ban gió Thánh Linh trên cả hoàn cầu, và biến chúng con thành những tạo vật mới của Chúa, tức là Thân Thể Đức Kitô cho thế giới Ngài đã tạo nên.

Đến khi thời gian được trọn, xin mang chúng con về với tất cả các thánh, thuộc mọi bộ tộc và tiếng nói và dân tộc và quốc gia, để được dự tiệc đã sẵn sàng từ buổi ban sơ khi thế gian được dựng nên.

Chúng con cầu xin qua Đức Kitô, cùng Đức Kitô và trong Đức Kitô, trong sự hiệp nhất của Đức Thánh Linh. Nguyện sự vinh hiển, tôn trọng và ngợi khen thuộc về Chúa, đời đời vô cùng. *Amen.*

## The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

## The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us; Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Bê Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta; Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Đôi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

## Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con

courage to love and serve you  
with gladness and singleness of  
heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

được mạnh mẽ và can đảm, để vui  
lòng nhất tâm yêu mến phụng sự  
Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là  
Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

**Hymn 391**

"Before the Lord's eternal throne"

**Dismissal**

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

**Postlude**

"Allegro Marziale"

G. Martin

---

## ANNOUNCEMENTS

### Emergency Pastoral Care

Fr. Steve is vacation in Maine. He will be back in the office on June 22. The Reverend Mr. David M, Crosby will be filling in for him. For pastoral emergencies, Fr. Crosby can be reached at 703-835-5291. His email address is [therevdmc@gmail.com](mailto:therevdmc@gmail.com).

---

### We enjoy seeing you in person!

We received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 2.5.)

If you join us in person, please wear a mask and remain socially distant. We have set out approximately half of our regular chairs. You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs. Please feel free to do whatever makes you the most comfortable. We are still not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia. We will reevaluate guidelines for mask wearing, social distancing, and capacity at Saint Patrick's when Father Steve returns from vacation.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.



## **We Remember in Our Prayers**

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Danielle Morgan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthday this week:** Virginia Brown (Monday), Rylton Thomas and Phung Nguyen (Saturday).

---

## **ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY**

Từ hôm nay tới Mùa Trông Đợi, các bài học Kinh Thánh dạy ta cách sống của người môn đệ Đức Kitô.

Trong Đoạn Kinh Thánh thứ nhất chúng ta đọc truyện người Do Thái đòi cho được một vua để cai trị mình. Từ lâu, họ đã được chính Chúa cai trị qua các ngôn sứ, song họ bắt chước các dân trong vùng. Không những họ muốn có vua, họ còn bắt chước những dân kia thờ tà thần. Bất kể lời cảnh cáo về cách cai trị của vua -- bắt lính, thu thuế, bắt dân phục dịch -- họ quyết không vâng lời Chúa và không muốn vâng theo ngôn sứ. Họ đáp, "Mặc kệ, chúng tôi muốn có vua." Giữa hai lối -- theo Chúa hoặc theo đời, họ đã chọn theo đời, vì họ không thấy Chúa.

Các bài đọc Kinh Thánh hôm nay quy về một điểm. Đó là sự mù lòa của nhân thế. Chúng ta không thấy Chúa hiện diện.

Phúc Âm Mác mà chúng ta đọc hôm nay nói lên sự mù lòa của những người thời Đức Giêsu. Đám đông vây bọc Đức Giêsu để xin chữa bệnh, đến nỗi Ngài không thể nghỉ và ăn uống. Một mặt họ cầu hết bệnh; mặt khác, họ cho Ngài là khùng điên. Tệ hơn nữa, một số người thông thuộc kinh luật Do Thái bảo rằng Ngài bị quỷ ám. Chúa bảo nói như thế là phạm đến Thánh Thần. Họ đã phạm tội trọng mà không biết, vì họ quá mù lòa. Trước những việc phi thường mà Đức Giêsu đã thể hiện, và lời khôn

ngoan Ngài đã dạy, họ chỉ lo mất ảnh hưởng trên quần chúng. Cái nhìn của họ bị giới hạn trong quyền lợi và những thứ khác của đời tạm.

Sự nhìn biết Đức Kitô đối lối sống của chúng ta. Vấn đề là giữa cảnh đời điêu loạn hoang mang chúng ta có nhìn thấy Chúa có mặt hay không.

Trong Đoạn Kinh Thánh thứ hai cho ngày hôm nay, ông Phao Lô viết cho tín hữu ở thành Cô-rin rằng sự vật hữu hình chỉ là tạm thời, còn sự vật vô hình là vĩnh cửu. Những gì chúng ta thấy được đều là tạm -- chỉ một thoáng rồi đi mất. Cái nhà, cái xe, quần áo, và ngay cả thân thể mình cũng chỉ có mặt một thời gian thôi. Người Do Thái trong truyện Samuel nói trên không nhận ra được cảnh đời tốt đẹp ở dưới sự tể trị của Chúa. Trong khung cảnh ấy, đời sống gắn liền với sự thờ phượng. Họ đã quá chán lẽ lạc và sự chú tâm quá nhiều về Thiên Chúa.

Họ nghĩ rằng họ sẽ được tự do hơn, để làm điều mình muốn, khi họ có một ông vua cai trị họ.

Điều nào là điều ta không thấy mà còn mãi?

Câu trả lời ngay lập tức có lẽ là: Chúa có thật mà ta không thấy, và Chúa còn mãi. Tuy nhiên, câu trả lời đó chưa chắc dẫn ta đến đâu, mặc dù tất cả những người có đạo đều đồng ý. Giải thích như thế có thể là dễ hiểu, khi nó gắn liền với câu hỏi về linh hồn và cõi đời đời, chắc là làm cho ta sợ mà khấn vái, lo làm công đức công quả để khi chết thì linh hồn được về thiên đàng. Nó động tới cái sợ chết. Câu trả lời đó chưa chắc khiến người theo đạo thay đổi lối sống và cách đối xử với người thân, người chung quanh và người ngoài đường, theo điều răn thứ hai của Đức Giêsu.

Một Mục Sư Việt Nam từng nói rằng những gì chúng ta có và thấy ngày hôm nay -- cái xe mình đi, cái áo mình mặc, đôi giày mình mang -- hai mươi năm sau mình sẽ không còn nhớ đến nó; song một điều rất nhỏ mà ai đó làm cho mình do tình thương thì mình sẽ không bao giờ quên. Sự ghi nhớ ấy nói lên rằng tình thương còn đến đời đời.

Tình thương là điều ta không thấy, song còn lại mãi mãi. Tác giả Thi Thiên 138, đoạn Thi Thiên cho ngày hôm nay, quả hẳn đã chú tâm vào cõi vô hình, và nhờ vậy ông được tràn ngập sự vui mừng của Chúa. Lời ca của ông nói lên chân lý mà mỗi chúng ta ước mong thành sự thật trong

lòng mình. Ông nói: " Tôi hết lòng cảm tạ Chúa và hát ca ngợi Ngài trước mặt các thần, vì tình thương và sự thành tín của Ngài. Trong ngày tôi cầu khẩn Chúa, Ngài đáp lời tôi và thêm sức cho tâm hồn tôi. Dù Chúa là cao cả, Ngài quan tâm đến kẻ thấp hèn. Dù tôi đi giữa gian lao, Ngài ban cho tôi sức sống. Chúa sẽ hoàn thành điều Ngài hứa cho tôi. Lạy Chúa, tình thương của Chúa còn đến đời đời."

Nhờ Lời Chúa, chúng ta có thể được mở mắt để thấy. Trong lời cầu nguyện cho hôm nay, chúng ta xin được sự khôn ngoan để chọn làm điều đúng theo niềm tin của mình, tức là sống tình thương của Chúa, ngay hôm nay.



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)